

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

МАНЬКО
Алина Юрьевна

**ПЕРЕВОД КИНОСУБТИТРОВ С АНГЛИЙСКОГО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
В.В. Криворот

Допущена к защите

« ___ » _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 52 страницы, 2 главы, 43 библиографическое наименование, 2 приложения.

Ключевые слова: КИНОДИСКУРС, ПЕРЕВОД, СУБТИТР, КИНОЯЗЫК, КИНОТЕКСТ, КИНОДИАЛОГ.

Объект исследования: киносубтитры художественного фильма «Облачный атлас» режиссеров Т. Тыквера, Лили и Ланы Вачовски.

Цель исследования заключается в выявлении характерных особенностей перевода киносубтитров с английского на русский язык.

Методы исследования: метод лингвистического анализа и описания (сбор, обобщение и анализ данных по теме исследования), сравнительный метод и метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе рассмотрены и изучены характерные особенности перевода киносубтитров на материале художественного фильма «Облачный атлас» режиссеров Тома Тыквера, Лили и Ланы Вачовски на русский язык. Выделены и описаны такие понятия, как субтитр, дубляж, киноязык, кинотекст, кинодиалог, а также были проанализированы основные лексические и грамматические трансформации, использованные в процессе перевода киносубтитров фильма «Облачный атлас» на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения.

Данная работа является независимым исследованием, обоснованность результатов работы подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

Автор работы подтверждает, что на все теоретические, методологические и методические положения и концепции, заимствованные из литературных и других источников, даются ссылки на их авторов.

Результаты исследования могут быть использованы в дальнейших исследованиях различных аспектов перевода киносубтитров, в обучении специальному переводу, а также в применении результатов исследования специалистами в сфере киноперевода.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 52 старонкі, 2 главы, 43 біліяграфічная крыніца, 2 дадатку.

Ключавыя словы: КІНАДЫСКУРС, ПЕРАКЛАД, СУБТЫТР, КІНАМОВА, КІНАТЭКСТ, КІНАДЫЯЛОГ.

Аб'ект даследавання: асаблівасці перакладу кінасубтытраў ў мастацкім фільме «Воблачны атлас».

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні характэрных асаблівасцяў перакладу кінасубтытраў з англійскай на рускую мову.

Метады даследавання: метады лінгвістычнага аналізу і апісання (збор, абагульненне і аналіз дадзеных па тэме даследавання), параўнальны метады і метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы разгледжаны і вывучаны характэрныя асаблівасці перакладу кінасубтытраў на матэрыяле мастацкага фільма «Воблачны атлас» рэжысёраў Тома Тыквера, Лілі і Ланы Вачоўскі на рускую мову. Вылучаныя і апісаны такія паняцці, як субтытры; дубляж; кінамова; кінатэкст; кінадыялог; а таксама былі прааналізаваны асноўныя лексічныя і граматычныя трансфармацыі, выкарыстаныя ў працэсе перакладу кінасубтытраў фільма «Воблачны атлас» на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.

Гэтая праца з'яўляецца незалежным даследаваннем, абгрунтаванасць вынікаў працы пацверджаны навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

Аўтар працы пацвярджае, што на ўсе тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі, запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц, дадзены спасылкі на іх аўтараў.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў далейшых даследаваннях розных аспектаў перакладу кінасубтытраў, у навучанні спецыяльным перакладзе, а таксама ва ўжыванні вынікаў даследавання спецыялістамі ў сферы кінаперакладу.

SUMMARY

Diploma project: 52 pp., 2 chapters, 43 sources, 2 applications .

Keywords: FILM DISCOURSE, TRANSLATION, SUBTITLE, FILM LANGUAGE, FILM TEXT, FILM DIALOGUE.

The object of the study: peculiarities of film subtitles translation on the basis of feature film "Cloud Atlas".

The aim of the research is to identify characteristic features of the film subtitles translation from English to Russian.

Methods used in the research: linguistic analysis and description method (collection, compilation and analysis of data on the topic of research), comparative method and quantitative analysis method.

The results obtained and their novelty. As part of the work, the characteristic features of the translation of film subtitles on the material of the movie Cloud Atlas directed by Tom Tykwer, Lily and Lana Wachowski into Russian were examined and studied. Selected and described such concepts as subtitle; dubbing; film language; film text; film dialogue; and also analyzed the basic lexical and grammatical transformations used in the process of translating the film subtitles of the Cloud Atlas film into Russian.

The practical value of the research and spheres of application.

This work is an independent study, the validity of results of the work is confirmed by the scientifically grounded research technique.

The author of the work confirms that all the theoretical, methodological and methodical positions and concepts borrowed from literary and other sources are given references to their authors.

The findings of the study can be used in further studies of various aspects of the translation of film subtitles, in teaching special translation, as well as in applying the results of the study by specialists in the field of film translation.